УДК 811 Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2016. Вып. 1

*Э. Мунхцэцэг*

# МАНЬЧЖУРО-МОНГОЛЬСКИЕ И МОНГОЛЬСКО-МАНЬЧЖУРСКИЕ СЛОВАРИ (XVIII–XX вв., ИСТОРИЯ СОСТАВЛЕНИЯ). ЧАСТЬ 2

Санкт-Петербургский государственный университет,
Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7/9

С началом правления маньчжурской династии Цин в Китае (1644) маньчжурский стал государственным языком империи, что вызвало необходимость составления многочисленных словарей для упорядочивания терминологии в бумагах и обучения многонациональных подданных. Первым был издан маньчжурский толковый словарь, который лег в основу других двух-, трех-, четырех- и даже пятиязычного словарей. Самыми полными из них являются маньчжуро-монгольские словари. Толковые словари были востребованы не только в период их создания, но и позже для составления современных переводных и толковых маньчжурских и монгольских словарей. В начале XX в. на основе словарей периода Цин в Монголии было составлено несколько монгольско-маньчжурских рукописных словарей, хранящихся в рукописных собраниях в Улан-Баторе. Библиогр. 19 назв. Ил. 2.

*Ключевые слова:* маньчжурские словари периода Цин, маньчжуро-монгольские словари, монгольско-маньчжурские словари.

## MANCHU-MONGOLIAN AND MONGOL-MANCHURIAN DICTIONARIES (18–20th CENTURIES, THE HISTORY OF COMPILATION). PART 2

*E. Munkhtsetseg*

St. Petersburg State University, 7/9, Universitetskaya nab., St. Petersburg, 199034, Russian Federation

Since the introduction of the Qing dynasty in China (1644) its official language became Manchu and all documents were written in Manchu. This called forth the need for dictionaries to unify terminology in official papers and documents as well as to teach multinational subjects the Manchu language. In the 18th century dictionary composition was the most intensive. At that time mono-, bi- and multilingual dictionaries were compiled. Under Emperor Kangxi's order the first explanatory Manchu dictionary was published in 1708. The next step was adding of the Mongolian part (published in 1717). Later it was expanded by adding of the Chinese equivalents (1771) and finally with Tibetan and Uyghur parts. The Manchu Emperors supervised these editions and even the preface in edition of 1708 was written by Kangxi himself and later it was repeated in other editions. These editions not only were used during the 18th century but became a source for modern Manchu-Russian, Manchu-English and even Mongolian-Russian and Mongolian explanatory dictionary of Modern Mongolian. Less known are some manuscript Mongolian-Manchu dictionaries preserved in Mongolian collections. Refs 19. Figs 2.

*Keywords*: Manchu dictionaries of Qing time, Manchu-Mongolian dictionaries, Mongolian-Manchu dictionaries.

При императоре Цяньлуне в 1771 г. на основе одноязычного маньчжурского словаря (1708) был составлен маньчжуро-китайский словарь «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению, исправленное и дополненное» (маньчж. *Han-i araha nonggime togtobuha manju gisun-i buleku bithe*, кит. *Yuzhi zengding Qingwen jian* 御製增訂清文鑑) [1]. Собственно словарь состоит из 32 тетрадей. Кроме них есть еще 15 тетрадей, из которых в двух приводится

© Санкт-Петербургский государственный университет, 2016

два предисловия: императора Канси (для словаря 1708 г.) и Цяньлуна для данного словаря (1771), а также 12 раздрядов букв маньчжурского алфавита. Алфавитный индекс маньчжурских слов занимает 8 тетрадей. Еще 5 тетрадей содержат дополнения. Всего получается: 2–32–8–5[1]. Текст словаря делится на 51 главу, 292 раздела, 556 подразделов. Размер листов 22×17,5 см[2]. На странице 11 строк. Маньчжурские слова снабжены китайской транскрипцией, а чтение китайских слов дано маньчжурскими буквами. Это третий словарь из изданных по указу императора и последний толковый среди них, но и в нем объяснение дается только при маньчжурских словах на маньчжурском языке.

Спустя несколько лет, в 1780 г. (45-й год правления Цяньлуна) появилась трехъязычная версия словаря НАММ — «Зерцало словесности на маньчжурском, китайском и монгольском языках с добавлением трех видов транскрипции [иероглифами], изданное по высочайшему повелению» (маньчж. *Han-i araha manju monggo nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha buleku bithe*; монг. *Qayan-u bičigsen manǰu mongγul kitad üsüg yurban ǰüil-ün ayalyu neilegsen toli bičig*; кит. *Yuzi manzhu menggu hanzi sanhe qieyin qingwen jian*, 御製滿珠蒙古漢字三合切音清文鑑) [7]. Этот словарь состоит из 32 тетрадей, текст делится на 49 глав, 278 разделов и 500 подразделов[3]. Размер листов 30,5×19,5 см[4]. На странице 6 строк. Каждая тетрадь имеет название на трех языках. На сгибе страницы каждой тетради вверху указано название словаря (исключая слова «изданный по высочайшему повелению»), только по-маньчжурски, ниже опять по-маньчжурски — номер тетради (словами), название мелкого подраздела по-китайски и в самом низу китайскими цифрами номер листа.

В первой тетради этого словаря помещено два предисловия императора Цяньлуна. Первое предисловие — это предисловие к словарю 1771 г. (маньчж. *Han-i araha nonggime togtobuha manju gisun-i buleku bithe*; кит. *Yuzhi zengding Qingwen jian*, 御製增訂清文鑑), которое написано на двух языках: маньчжурском и китайском. А второе — собственное предисловие к этому трехъязычному словарю на трех языках: маньчжурском, монгольском и китайском. В эту же тетрадь включены оглавление и перечень имен переводчиков, но только на маньчжурском языке. Этот словарь, как и предыдущие, тематический, но не толковый. Также маньчжурские и монгольские слова имеют транскрипцию китайскими иероглифами, а чтение китайских слов дано маньчжурскими и монгольскими буквами.

Далее была составлена четырехъязычная версия словаря под названием «Записанное четырьмя видами букв “Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению”» (маньчж. *Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe*; тиб. *Rgyal pos mdzad pa'i skad bzhi shan sbyar gyi ma nydzu'i skad gsal ba'i me long*; монг. *Qayan-u bičigsen dörben ǰüil-ün üsüg-iyer qabsuruγsan manǰu ügen-ü toli bičig*; кит. *Yuzhi si ti qingwen jian,* 御製四體清文鑑) (далее — словарь

[1] Так в экземпляре из фонда МНБ. Авторы других каталогов приводят другие цифры, которые могут быть даны в другом порядке: М. П. Волкова — 48 [2, с. 50–51, № 88]; Т. А. Пан — 30–8–5 (словарь неполный) [3, с. 102–103, № 226]; Х. Курибаяси — 32–8–4–2–1 [4, с. 20]; Л. Мишиг — 2–8–32–5 [5, с. 178–181, № 62].

[2] См.: [2, с. 50–51, № 88; 6, p. 41, Mong. 20, с. 457–473, Man. 27; 3, с. 102–103, № 226]; МНБ, шифр. 13314/97.

[3] В книге [8, с. 56–57] приводятся другие цифры: 36–285–508.

[4] См.: [9, с. 104–105, № 252; 10, с. 435–437, № 843; 3, с. 112–113, № 253; 11, с. 141–147, № 112]; МНБ, шифр. 13615–24/97; 13625–637/97; 13638–13661/97.

HADH) [12]. Дата издания этого словаря в отличие от предыдущих из этой «серии» точно неизвестна. Исследователи предлагают разную возможную датировку: XVIII или XIX в. — Д. Кара [6, p. 484], 1850 г. — Чунь Хуа [11, с. 147], 1790 г. — Т. А. Пан [13, с. 124], около 1780 г. — Х. Курибаяси [4, с. 11]. Словарь состоит из 36 тетрадей, текст делится на 35 глав, 318 разделов и 577 подразделов[5]. Размер листов 29,4×18 см[6]. На странице 4 строки. Название словаря на обложке футляра и на обложке каждой тетради написано на четырех языках: маньчжурском, тибетском, монгольском и китайском. На сгибе страниц каждой тетради вверху указано название словаря (исключая слова «изданный по высочайшему повелению») на маньчжурском, ниже тоже по-маньчжурски указан номер тетради, под ним название мелкого подраздела по-китайски и в самом низу китайскими цифрами номер листа. У словаря нет предисловия, оглавления (в том числе нет оглавления в каждой тетради) и перечня имен переводчиков. Расположение слов в словаре тематическое, каждое маньчжурское слово снабжено тибетским, монгольским и китайским переводами, которые в таком порядке расположены по вертикали одно под другим. Правда, у некоторых слов есть дополнительный монгольский перевод. Последние 4 тетради из 36 содержат дополнения — слова, которые отсутствуют в предыдущих словарях «серии». Этот словарь только переводной, при словах не дается ни толкование, ни транскрипция, ни транслитерация.

Существует еще одно ксилографированное издание четырехъязычного словаря, который также тематический и только переводной, а не толковый [14]. Словарь состоит из 8 томов, каждый их которых представляет собой прошитые вместе четыре тетради (1–4, 5–8, 9–12, 13–16, 17–20, 21–24, 25–28, 29–32). Размер листов 28×18 см. О времени его создания ничего не известно, и в отличие от словаря HADH в его названии нет слов «изданный по высочайшему повелению», и название дается только на двух языках, маньчжурском и монгольском: маньчж. *Duin hacin hergen kamciha buleku bithe*, монг. *Dörben ǰüil-ün üsüg qabsuruqsan toli bičig* — «Зерцало, записанное четырьмя видами букв» (далее — словарь DH). Так же как и в словарь HADH, в него включены слова на четырех языках: маньчжурском, монгольском, тибетском и китайском. В нем также нет предисловия, оглавления (но есть оглавление в каждой тетради, в отличие от HADH) и перечня имен переводчиков. Однако общее количество страниц в каждой тетради в словаре DH меньше, чем в HADH, что объясняется не разницей в содержании, а другим оформлением материала на каждой странице. Дело в том, что расположение слов и порядок следования переводов в словаре DH отличаются от словаря HADH. Все маньчжурские слова расположены в одной вертикальной строке, а переводы стоят от них справа: первым монгольский, потом тибетский и китайский. Заметно, что составители этого словаря старались разместить слова, написанные на разных языках, максимально экономно, поэтому и порядок переводов отличается от HADH. Монгольский перевод идет параллельно маньчжурскому (слова пишутся вертикально), правее стоит тибетский (горизонтально), а под ним снова вертикально — китайский перевод и его чтение маньчжурскими буквами. В результате все переводы занимают пространство практически равное высоте маньчжурского слова. В результате на

[5] В книге [8, с. 56–57] приводятся другие цифры: 35–292–556.

[6] См.: [6, p. 484, Man. 31; 3, с. 113, № 254; 11, с. 147–149, № 113]; МНБ, шифр. 13604–08/97; 13700–02/97; 14217/97; 14268–70/97; 14437–14648/97; 14689/97; 14698–99/97.

одной странице словаря DH количество маньчжурских слов, снабженных переводами, достигает 15, а в словаре HADH — стандартно четыре. Но число и название тетрадей, разделов (в каждой тетради), количество слов (в каждом разделе) в этих двух словарях (DH и HADH) полностью совпадают. Например, в тетради 13 одинаковые 17 разделов, и в раздел «Обращаться с просьбой и находить» (маньчж. *baire erere hacin*, монг. *erikü erekü ǰüil*) включены одни и те же 32 слова. На основании выборочного сравнения содержания этих двух словарей можно сказать, что оно в них совпадает и что словарь DH, скорее всего, можно считать переизданием словаря HADH.

В Монгольской национальной библиотеке хранятся два рукописных маньчжуро-монгольских словаря, которые, судя по всему, являются поздними рукописными копиями, в основу которых был положен один из двух четырехъязычных словарей: HADH или DH. Для того чтобы сказать более определенно, какой из двух словарей был использован, необходимо их более детальное исследование, но некоторые факты, приведенные ниже, говорят в пользу копирования словаря DH. Оба эти словаря были изданы ксилографически, но первый отличается от второго своим более высоким статусом — он был издан по указу императора, и им пользовались государственные чиновники. Второй же не имел такого статуса, его можно считать чем-то вроде неофициального переиздания словаря HADH. Словарь DH, вероятно, был более доступным и более востребованным: он копировался, и из него делались выписки для личных нужд или для обучения.

Первый рукописный словарь [15] — единственный рукописный словарь, имеющий дату составления. Это одна тетрадь из 39 листов. Размер листов 21×26 см (рис. 1). Название на обложке приводится только на старомонгольском языке: «Словарь, записанный маньчжурскими и монгольскими буквами. Первая — четвертая [части]» (монг. *manǰu mongγul üsüg qabsuraysan toli bičig. Terigün-eče dörbe kürtel-e*).

Словарь представляет собой китайскую прошитую тетрадь, обложка специально не выделена. Листы разлинованы синей краской с использованием трафарета на 12 строк в два вертикальных ряда, разделенных горизонтальной чертой. Такая разлиновка бумаги типична для начала XX в., когда для нее активно использовали три цвета: красный, коричневый (или черный) и синий для государственных бумаг. Выбор цвета зависел от статуса учреждения и содержания документа. Министерство или учреждение, равное ему по статусу, использовало бумагу с красными линиями. Сообщение о трагических событиях (например, о кончине хана) писали на бумаге, разлинованной синим цветом. Сейчас трудно сказать, почему для рукописного словаря была использована такая бумага. Возможно, автор был государственным чиновником, человеком образованным, имевшим доступ к деловым бумагам. Дата составления словаря указана на самой последней странице, где сказано, что это «пятое мая года Многими Возведенного» (монг. *Olun-a ergügdegsen-ü on, tabun sar-a-yin sin-e-yin tabun*), но дата неполная: в ней отсутствует порядковый номер года. Годы правления Богдо-гэгэна, имевшего титул «Многими Возведенный», приходятся на 1911–1924. Очевидно, что словарь был составлен в этот период и для собственных нужд (в официальных документах дата всегда пишется полностью).

Словарь состоит из оглавления (л. 1) и собственно словаря (л. 2–38), который имеет внутреннее деление на четыре маленькие тетради, пронумерованные от од-

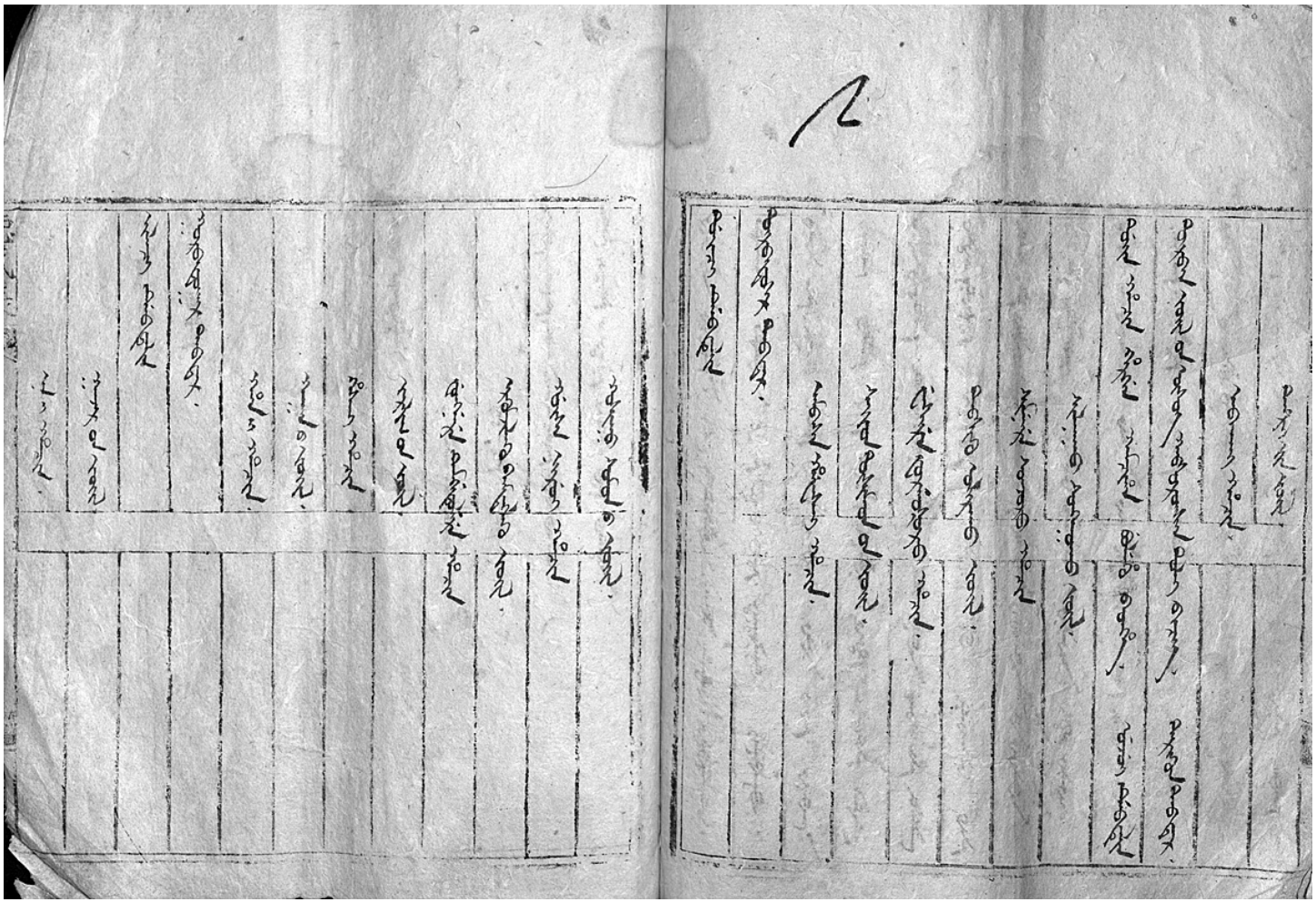


*Рис. 1.* Словарь, записанный маньчжурскими и монгольскими буквами. Первая — четвертая [части]

ного до четырех. Перед оглавлением и началом каждой тетради дается другое название словаря, отличающееся от приведенного на обложке. Оно уже написано на двух языках, маньчжурском и монгольском: «Зерцало, записанное четырьмя видами букв» (маньчж. *Duin hacin hergen kamciha buleku bithe*, монг. *Dörben ǰüil-ün üsüg qabsuruqsan toli bičig*). После этого названия в начале каждой тетради указан ее номер, маньчж. *uju debtelin* (*jai debtelin; ilan debtelin; duin debtelin*), монг. *terigün debter* (*ded debter; yurbaduyar debter; dörbedüger debter*). В эти четыре тетради включены десять первых разделов словарей, «изданных по высочайшему повелению», начиная с раздела «Небо» (маньчж. *abkai hacin*, монг. *tngri-yin ǰüil*) и заканчивая разделом «Экзаменовать и избирать» (маньчж. *simnere sonǰoro hacin*, монг. *möčekü songyuqu ǰüil*). Разделы распределены так: в первой тетради — один раздел (л. 2–8), во второй — два (л. 9–19), в третьей — три (л. 20–26), в четвертой — четыре (л. 27–38).

Второй рукописный словарь [16] очень похож на первый, правда, написан на другой бумаге и другим почерком, и дата его написания неизвестна. Это одна тетрадь из 80 листов. Размер листов 27×13 см. На странице 10 строк. Бумага тоже китайская, но коричневатая, и листы не разлинованы, пронумерованы поманьчжурски на стороне «а», слева по центру линии переплета. Словарь переплетен на китайский манер и не имеет специальной обложки. Так же как и в первом словаре, в нем есть внутреннее деление на тетради. Его название, написанное перед оглавлением и в начале каждой тетради, совпадает с названием предыдущего словаря в этих же местах. Оно также написано на двух языках, маньчжурском и монгольском: «Зерцало, записанное четырьмя видами букв» (маньчж. *Duin hacin hergen kamciha buleku bithe*, монг. *Dörben ǰüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig*). После названия в начале тетрадей указан номер тетради. В отличие от предыдущего словаря в этом каждая тетрадь начинается с нового листа, независимо от того, где закончился раздел предыдущей тетради.

Словарь состоит из оглавления (л. 1–6), собственно словаря (л. 6–78) и девизов правления и личных имен маньчжурских императоров (л. 80). В оглавлении указаны названия разделов, которые помещены в четырех тетрадях словаря. Эти тетради, которые имеют номера с 25-го до 28-го, содержат 47 разделов (первый из них — «Хранилище» (маньчж. *tetun baitalan-i hacin*, монг. *saba kereglel-ün ǰüil*), последний — «Плоды и ягоды» (маньчж. *tubihe-i hacin*, монг. *ǰimis-ün ǰüil*). Тетрадь под номером «25» включает 14 разделов (л. 6–28), «26» — 18 разделов (л. 29–49), «27» — 5 разделов (л. 50–64), «28» — 10 разделов (л. 65–79).

На последнем листе словаря на стороне «а» написаны десять девизов правления маньчжурских императоров на маньчжурском и монгольском языках. Маньчжурские названия расположены в хронологическом порядке по трем вертикальным строкам (у каждой есть параллельный монгольский перевод). В первых двух дается по четыре девиза, в последней — два, начиная с императора Шуньчжи (1644–1661) и заканчивая Сюаньтуном (1909–1912), девиз последнего, судя по почерку, был добавлен позже[7]. На стороне «б» (хотя на стороне «а» еще достаточно места) того же листа в том же порядке и распределении по строкам даются личные имена этих императоров, тоже на двух языках (но имя Сюаньтуна добавлено не было). Они сгруппированы так, что положение девиза и имени на обеих сторонах

[7] Из этого можно заключить, что словарь был переписан до 1909 г.

листа одинаковое, и вместе они могут считаться аналогом таблицы, тем более что каждый девиз или имя выровнены и по горизонтали и после них есть пространство и стоят аккуратные точки, образующие подобие горизонтальных линий в таблице. Например, для императора Шуньчжи дан девиз маньчж. *ijishūn dasan*, монг. *ey-eber ǰasayči* — «Благоприятное правление» и личное имя маньчж. *jilan hūturi*, монг. *nigülestü buyan* — «Милосердная добродетель» (л. 80).

Названия обоих рукописных словарей совпадают с названием ксилографического четырехъязычного словаря DH, в них также упоминаются «четыре вида букв», хотя они оба двуязычные, маньчжуро-монгольские. В них были переписаны соответственно первый и предпоследний тома, которые как раз включают те же тетради (1–4 и 25–28), но китайские и тибетские переводы слов были опущены. Совпадает с ксилографом и содержание этих тетрадей, т. е. оглавления, названия разделов, порядок их следования, слова, включенные в каждый раздел. Например, в первом рукописном словаре в третьей тетради в разделе «Указ» (маньчж. *hesei hacin*, монг. *ǰarliγ-un ǰüil*) расположены те же 30 слов, что и словаре DH, а во втором, в тетради 28 в разделе «Сырой и вареный» (маньчж. *eshun urehe hacin*, монг. *tügükei boluysan ǰüil*) — те же 39 слов. Единственное, что было добавлено во втором рукописном словаре, — это сведения об императорах династии Цин.

Последним словарем, «изданным по высочайшему повелению», был пятиязычный маньчжуро-китайско-монгольско-тибетско-уйгурский словарь «Записанное пятью видами букв “Зерцало маньчжурской словесности”, изданное по высочайшему повелению» (маньчж. *Han-i araha sunja hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe*; тиб. *Rgyal pos mdzad pa'i skad lnga tshan sbyar gyi ma nydzu'i skad gsal ba'i me long*; монг. *Qayan-u bičigsen tabun ǰüil-ün üsüg-iyer qabsuruysan manǰu ügen-ü toli bičig*; уйг. *Beš halq mancurča luyat*; кит. *Yuzhi wu ti qingwen jian*, 御製五體清文鑑) [9, с. 8–9]. Он состоит из 36 тетрадей в шести футлярах. Размер листов 34,1×15,6 см. На странице 4 строки. В нем 35 глав, 318 разделов, 627 подразделов. Словарь не содержит предисловие, оглавление, в нем нет перечня имен переводчиков. Структура словаря так описана в работе Е. В. Мальцевой:

> Тибетские слова снабжены маньчжурской транскрипцией и транслитерацией, уйгурские слова — только маньчжурской транскрипцией, монгольские и китайские слова их не имеют. Отсюда гнездо слова имеет следующие восемь колонок: 1) маньчжурское слово, 2) его тибетский перевод, 3) маньчжурская транслитерация тибетского перевода, 4) маньчжурская транскрипция тибетского перевода, 5) монгольский перевод, 6) уйгурский перевод, 7) маньчжурская транскрипция уйгурского перевода, 8) китайский перевод [17, с. 262–263].

У некоторых слов есть дополнительный монгольский перевод.

Монгольско-маньчжурские словари встречаются значительно реже, они все рукописные и даты их составления точно неизвестны.

В Монгольской национальной библиотеке хранится только один такой рукописный словарь [18]. Это одна тетрадь из 92 листов. Размер листов 26,5×13,5 см (рис. 2). В каталоге он записан под названием *Монгол манж толь* («Монгольско-маньчжурский словарь»), однако собственного названия у него нет, также неизвестна и дата его составления.

Словарь написан на китайской бумаге, листы не разлинованы, обложка не отличается по цвету. На каждой странице проставлен номер листа по-маньчжурски

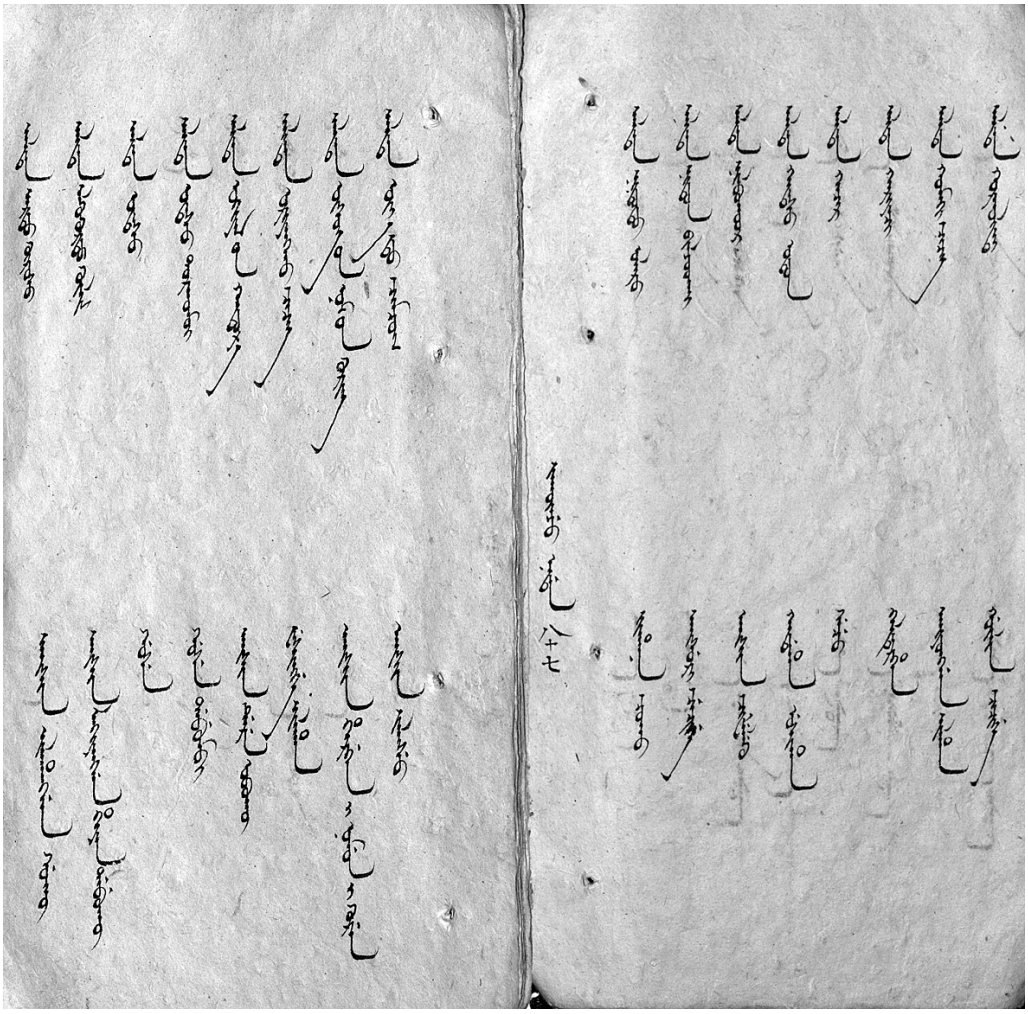


*Рис. 2.* Монгольско-маньчжурский словарь

и ниже китайскими цифрами, которые находятся слева посередине линии отверстий для переплета только на стороне «а». Словарь охватывает только слова, которые начинаются с буквы «а», поэтому можно предположить, что это только начало большой работы, которая либо не была окончена, либо утеряна. Слова по порядку монгольского алфавита расположены в верхней части листа очень аккуратно, по одному слову на строку, поэтому нужное слово легко найти. Под ними в продолжении строк с монгольскими словами дан их маньчжурский перевод, так же аккуратно выровненный по горизонтали. Иногда в словаре для одного монгольского слова даются два-три близких по значению маньчжурских. Таких случаев довольно много. Например, монг. *ayudam* ‘широкий’ — маньчж. *elehun, lali, kumdu* (л. 5б), монг. *aldamui* ‘терять, упускать’ — маньчж. *eyembi, waliyambi, turimbi, ufarambi* (л. 6а).

Еще один монгольско-маньчжурский словарь хранится в библиотеке кафедры монгольского языка Монгольского государственного университета. Заведующий

кафедрой маньчжуровед М. Баярсайхан посвятил специальную статью этому маленькому словарю, из которой стало известно о его существовании. Он пишет: «Словарь к нам попал из личного собрания покойного Ц. Шархуу, который преподавал маньчжурский язык в МоГУ». Словарь называется по-маньчжурски *Monggo hergen-i uju deri deribume. dahanduhai manju hergen faidame hetu undu weilefi araha buleku bithei uju debtelin* 'Словарь, в котором монгольские слова написаны по порядку алфавита, а маньчжурские слова написаны напротив [в продолжении строки][8]. Первая тетрадь'. Название стоит не на обложке, а на первой странице словаря. Однако на следующей странице есть немного измененное маньчжурское название: *Monggo hergen-i uju deri ilgame faksalafi hetu undu weilefi faidame arafi. manju gisun-i amba muru be baicame tuwara de ja obuha bithei uju debtelin* 'Словарь, в котором слова стоят по порядку монгольского алфавита, а маньчжурские слова написаны напротив [в продолжении строки], для облегчения поиска [их]'. М. Баярсайхан предполагает, что это черновик и автор — тайджи[9] первого ранга Тушэту-ханского аймака Дондовдорж, который, как написано в предисловии, составил словарь в 1822 г., но рассчитывал его доработать. М. Баярсайхан так описывает этот словарь:

> Рукопись. Две тетради[10]. В первой тетради 62 листа. Размер тетради 26×26,5 см. Словарь состоит из названий (л. 1–3), предисловия (л. 5–9), алфавитного порядка, которому следуют в словаре (л. 11), сам словарь, который содержит слова от буквы «а» до слога «nü» (л. 12–61). На одной странице помещены три ряда вертикальных строк, в каждой строке пара: монгольское слово — маньчжурское. В один ряд входит 20 слов, таким образом, на одной странице расположено 60 слов [19, с. 97–108].

Словарь любого языка вбирает в себя все богатство, силу и гибкость живого языка. Составители маньчжурских словарей жили в разное время и работали над составлением новых словарей, опираясь на уже созданные. Словари, «изданные по высочайшему повелению» в период империи Цин, постоянно совершенствовались от издания к изданию, в первую очередь за счет добавления новых языков, но также добавлялись новые разделы и пересматривалась лексика. Первые словари из этой «серии» (до четвертого издания 1771 г.) представляли собой одновременно и толковые переводные словари, построенные тематически, и алфавитные благодаря наличию у них приложений-индексов с алфавитными списками слов. Индексы не только позволяли быстро найти нужное слово и его толкование в основном корпусе словаря, но и могли быть использованы как самостоятельный словарь. Поэтому эти словари были востребованы не только в период их создания, но и позже для составления современных переводных и толковых маньчжурских и монгольских словарей. Они до сих пор являются ценными источниками и справочниками для современных исследователей.

**Литература**

1. Han-i araha nonggime togtobuha manju gisun-i buleku bithe, кит. Yuzhi zengding Qingwen jian (御製增訂清文鑑) (Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению ис-

[8] Здесь надо учитывать, что и маньчжурский, и монгольский тексты пишутся сверху вниз и слово «напротив» означает ниже по вертикали в той же строке.

[9] Со времен монгольской династии Юань этот титул носили сыновья монгольских ханов.

[10] В предисловии к словарю написано, что он состоит из двух тетрадей, однако на кафедре хранится только первая тетрадь.

правленное и дополненное) (1771). Ксилограф из рукописного отдела ИВР РАН (Маньчжурский фонд). Шифр С 29.

2. *Волкова М. П.* Описание маньчжурских рукописей института народов Азии АН СССР. Вып. I. М.: Наука, 1965. 137 с.

3. *Tatjana Pan.* Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences. Issue 2. Aetas Manjurica. T. 9. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2001. 234 p.

4. *Kuribayashi H.* Characteristics of Written Mongolian in Polyglot Manchu Dictionaries of the Qing Dynasty, 18th Century. 2007 // CNEAS. TONOKU. AC. JP: Сервер университета Тохоку. Центр исследований Северо-Восточной Азии. URL: http://www.cneas.tohoku.ac.jp/staff/hkuri/articles/A44Shinbunkan.pdf (дата обращения: 25.06.2015).

5. *Мишиг Л.* Ulaγanbaγatur qota-daki ulus-un nom-un san-un manǰ nom-un kömürgen-dü bayiγ-a manǰu nom-un γarčaγ (Библиографическое описание маньчжурского фонда Центральной государственной библиотеки). Улаанбаатар: ШУДБХ Эрдэм шинжилгээний хэвлэлийн газар, 1959. 268 с.

6. *Kara G.* The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences. Budapest: Akadémiai Kiadó, 2000. 605 p. (Bibliotheca Orientalis Hungarica; 47).

7. Han-i araha manju monggo nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha buleku bithe; монг. Qaγan-u bičigsen manǰu mongγul kitad üsüg γurban ǰüil-ün ayalγu neyilegsen toli bičig; кит. Yuzi manzhu menggu hanzi sanhe qieyin qingwen jian (御製滿珠蒙古漢字三合切音清文鑑) (Зерцало маньчжурской словесности на маньчжурском, китайском и монгольском языках с добавлением [транскрипции] иероглифами, изданное по высочайшему повелению) (1780). Ксилограф из рукописного отдела ИВР РАН (Маньчжурский фонд). Шифр С 88.

8. Han-i araha sunja hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe; Rgyal pos mdzad pa'i skad lnga tshan sbyar gyi ma nydzu'i skad gsal ba'i me long; Qaγan-u bičigsen tabun ǰüil-ün üsüg-iyer qabsuruγsan manǰu ügen-ü toli bičig; Beš halq mancurča luγat; Yuzhi wu ti qingwen ǰian (Записанное пятью видами букв «Зерцало маньчжурской словесности», изданное по высочайшему повелению). Begejing: Ündüsütün-ü keblel-ün qoriy-a, 1957. Т. 1–3.

9. *Волкова М. П.* Описание маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР. Вып. II. М.: Наука, 1988. 156 с.

10. *Uspensky V. L.* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: University of Tokyo Press Production Center, 1999. T. 2.

11. *Chun Hua (*春花*.)* The Study of Manchu-Mongolian Dictionaries of the Qing Empire [清代满蒙文词典研究.] Shenyang: Liaoning minzu chubanshe 辽宁民族出 ()版社. 2008. 545 p.

12. Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe; тиб. Rgyal pos mdzad pa'i skad bzhi tshan sbyar gyi ma nydzu'i skad gsal ba'i me long; монг. Qaγan-u bičigsen dörben ǰüil-ün üsüg-iyer qabsuruγsan manǰu ügen-ü toli bičig; кит. Yuzhi si ti qingwen jian (御製四體清文鑑) (Записанное четырьмя видами букв «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению»). Ксилограф из рукописного отдела ИВР РАН (Маньчжурский фонд). Шифр С 111.

13. *Пан Т. А.* Маньчжурские письменные памятники по истории и культуре империи Цин XVII–XVIII вв. СПб.: Петербургское востоковедение, 2006. 228 с.

14. Duin hacin hergen kamciha buleku bithe, монг. Dörben ǰüil-ün üsüg qabsuruqsan toli bičig (Зерцало, записанное четырьмя видами букв). Ксилограф из фонда монгольских книг МНБ. Шифр 13569–73/97, 13578–587/97, 13591–603/97, 13609–614/97, 13703–06/97, 14390–91/97.

15. Manju mongγul üsüg qabsuraγsan toli bičig. Terigün-eče dörbe kürtel-e (Словарь, записанный маньчжурскими и монгольскими буквами. Первая — четвертая [части]). Рукопись из фонда монгольских книг МНБ. Шифр 13779/97.

16. Duin hacin hergen kamciha buleku bithe, монг. Dörben ǰüil-ün üsüg qabsuruqsan toli bičig (Зерцало, записанное четырьмя видами букв). Рукопись из фонда монгольских книг МНБ. Шифр 13167/97.

17. *Мальцева Е. В.* Пятиязычный маньчжурско-тибетско-монгольско-уйгурско-китайский словарь // Труды Бурятского комплексного научно-исследовательского института. Сер. востоковедная. Улан-Удэ, 1960. С. 261–264.

18. Mongγul manju toli bičig (Монгольско-маньчжурский словарь). Рукопись из фонда монгольских книг МНБ. Шифр 13806/97.

19. *Баярсайхан М.* Монгол манж толь бичгийн уламжлал дахь нэгэн дурсгал (Об одном памятнике, принадлежащем к традиции монгольско-маньчжурских словарей) // Acta Mongolica. Centre for Mongol Studies, Dedicated to the 80th Birthday of Professor Igor de Rachewiltz. 2009. Vol. 9 (320). С. 97–108.

**References**


1. *Han-i araha nonggime togtobuha manju gisun-i buleku bithe, kit. Yuzhi zengding Qingwen jian (Zertsalo man'chzhurskoi slovesnosti, izdannoe po vysochaishemu poveleniiu ispravlennoe i dopolnennoe) (1771). Ksilograf iz rukopisnogo otdela IVR RAN (Man'chzhurskii fond).* [*Manchu Dictionary Published after the Royal Order with Corrections and Supplements (1771). A xylograph from the Manuscript department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Manchurian collection)*]. Shifr S 29.

2. Volkova M. P. *Opisanie man'chzhurskikh rukopisei instituta narodov Azii AN SSSR* [*Description of the Manchu Manuscripts of the Institute of the Peoples of Asia of the USSR*], issue I. Moscow, Nauka Publ., 1965. 137 pp. (In Russian)

3. Tatjana Pan. *Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences*. Issue 2. Aetas Manjurica, vol. 9. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2001. 234 p.

4. Kuribayashi H. Characteristics of Written Mongolian in Polyglot Manchu Dictionaries of the Qing Dynasty, 18th Century. 2007. *CNEAS. TONOKU. AC. JP*. Available at: http://www.cneas.tohoku.ac.jp/staff/hkuri/articles/A44Shinbunkan.pdf (accessed 25.06.2015).

5. Mishig L. *Ulayanbayatur qota-daki ulus-un nom-un san-un manǰ nom-un kömürgen-dü bayiy-a manǰu nom-un yarčay. (Bibliograficheskoe opisanie man'chzhurskogo fonda Tsentral'noi gosudarstvennoi biblioteki)* [*Bibliographical Description of the Manchu Collection in the Central State Library in Ulaanbaatar*]. Ulaanbaatar, ShUDBKh Erdem shinzhilgeenii khevleliin gazar, 1959. 268 pp.

6. Kara G. *The Mongol and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 2000. 605 p. (Bibliotheca Orientalis Hungarica; 47).

7. *Han-i araha manju monggo nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha buleku bithe; mong. Qayan-u bičigsen manǰu mongyul kitad üsüg yurban ǰüil-ün ayalyu neyilegsen toli bičig; kit. Yuzi manzhu menggu hanzi sanhe qieyin qingwen jian (Zertsalo man'chzhurskoi slovesnosti na man'chzhurskom, kitaiskom i mongol'skom iazykakh s dobavleniem (transkriptsii) ieroglifami, izdannoe po vysochaishemu poveleniiu) (1780). Ksilograf iz rukopisnogo otdela IVR RAN (Man'chzhurskii fond)* [*Manchu-Chinese-Mongolian Dictionary with Hieroglyphs Published after the Royal Order (1780). A xylograph from the Manuscript department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Manchurian collection)*]. Shifr S 88.

8. *Han-i araha sunja hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe; Rgyal pos mdzad pa'i skad lnga tshan sbyar gyi ma nydzu'i skad gsal ba'i me long; Qayan-u bičigsen tabun ǰüil-ün üsüg-iyer qabsuruysan manǰu ügen-ü toli bičig; Beš halq mancurča luyat; Yuzhi wu ti qingwen jian. (Zapisannoe piat'iu vidami bukv «Zertsalo man'chzhurskoi slovesnosti», izdannoe po vysochaishemu poveleniiu)* [*Written in Five Languages Manchu Dictionary Published after the Royal Order*]. Begejing, Ündüsütün-ü keblel-ün qoriy-a, 1957, vol. 1–3.

9. Volkova M. P. *Opisanie man'chzhurskikh ksilografov Instituta vostokovedeniia AN SSSR* [*Description of the Manchu xylographs of the Institute for Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR*], issue II. Moscow, Nauka Publ., 1988. 156 pp. (In Russian)

10. Uspensky V. L. *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Tokyo, University of Tokyo Press Production Center, 1999, vol. 2.

11. Chun Hua. *The Study of Manchu-Mongolian Dictionaries of the Qing Empire*. Shenyang, Liaoning minzu chubanshe, 2008. 545 p.

12. *Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe; tib. Rgyal pos mdzad pa'i skad bzhi tshan sbyar gyi ma nydzu'i skad gsal ba'i me long; mong. Qayan-u bičigsen dörben ǰüil-ün üsüg-iyer qabsuruysan manǰu ügen-ü toli bičig; kit. Yuzhi si ti qingwen jian (Zapisannoe chetyr'mia vidami bukv «Zertsalo man'chzhurskoi slovesnosti, izdannoe po vysochaishemu poveleniiu»). Ksilograf iz rukopisnogo otdela IVR RAN (Man'chzhurskii fond)* [*Manchu-Tibetan-Mongolian-Chinese Dictionary Published after the Royal Order. A xylograph from the Manuscript department of the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences (Manchurian collection)*]. Shifr S 111.

13. Pan T. A. *Man'chzhurskie pis'mennye pamiatniki po istorii i kul'ture imperii Tsin XVII–XVIII vv.* [*Manchu Written Sources on the History and Culture of the Qing Empire in the 17–18th Centuries*]. St. Petersburg, Peterburgskoe vostokovedenie Publ., 2006. 228 pp. (In Russian)

14. *Duin hacin hergen kamciha buleku bithe, mong. Dörben ǰüil-ün üsüg qabsuruqsan toli bičig (Zertsalo, zapisannoe chetyr'mia vidami bukv). Ksilograf iz fonda mongol'skikh knig MNB* [*Manchu-Tibetan-Mongolian-Chinese Dictionary. A xylograph from the collection of Mongolian books in the National Library of Mongolia*]. Shifr 13569–73/97, 13578–587/97, 13591–603/97, 13609–614/97, 13703–06/97, 14390–91/97.

15. *Manju mongyul üsüg qabsuraysan toli bičig. Terigün-eče dörbe kürtel-e (Slovar', zapisannyi man'chzhurskimi i mongol'skimi bukvami. Pervaia — chetvertaia (chasti)). Rukopis' iz fonda mongol'skikh*

*knig MNB* [*Manchu-Mongolian dictionary. From the first to the fourth. A manuscript from the collection of Mongolian books in the National Library of Mongolia*]. Shifr 13779/97.

16. *Duin hacin hergen kamciha buleku bithe, mong. Dörben ǰüil-ün üsüg qabsuruqsan toli bičig (Zertsalo, zapisannoe chetyr'mia vidami bukv). Rukopis' iz fonda mongol'skikh knig MNB* [*Four languages dictionary. A manuscript from the collection of Mongolian books in the National Library of Mongolia*]. Shifr 13167/97.

17. Mal'tseva E. V. Piatiiazychnyi man'chzhursko-tibetsko-mongol'sko-uigursko-kitaiskii slovar' [Manchu-Tibetan-Mongolian-Uigur-Chinese Dictionary Written in Five Languages]. *Trudy Buriatskogo kompleksnogo nauchno-issledovatel'skogo instituta. Ser. vostokovednaia* [*Proceedings of the Buryat Complex Research Institute*]. Ulan-Ude, 1960, pp. 261–264. (In Russian)

18. *Mongyul manju toli bičig. Rukopis' iz fonda mongol'skikh knig MNB* [*Mongolian-Manchu Dictionary. A manuscript from the collection of Mongolian books in the National Library of Mongolia*]. Shifr 13806/97.

19. Baiarsaikhan M. Mongol manzh tol' ıbichgiin ulamzhlal dakh' negen dursgal (Ob odnom pamiatnike, prinadlezhashchem k traditsii mongol'sko-man'chzhurskikh slovarei) [One Monument Belonging the Mongolian-Manchu Dictionaries Tradition]. *Acta Mongolica. Centre for Mongol Studies, Dedicated to the 80th Birthday of Professor Igor de Rachewiltz*, 2009, vol. 9 (320), pp. 97–108.

Статья поступила в редакцию 14 октября 2015 г.

Контактная информация

*Энхбат Мунхцэцэг* — аспирант; ilha_0011@mail.ru

*Enkhbat Munkhtsetseg* — post graduate student; ilha_0011@mail.ru